

ПЕТРОС ДУРЬЯН

СТИХИ

МОЯ СМЕРТЬ , МНЕ ГОВОРЯТ, ПОКИНУТАЯ ДЕВУШКА, ЛЮБОВЬ, С НЕЮ, ОНА.

1870-1871

МОЯ СМЕРТЬ

Если смерти ангел бледный
Мне предстанет, взор склонив,
Свеет скорбь рукой победной -
Знайте: я, как прежде, жив!
Если светом бледным свечи,
Ложе смерти озарив,
Мне зальют лицо и плечи -
Знайте: я, как прежде, жив!
Если друг, в слезах, быть может,
Льдистым саваном обвив,
В черный гроб меня положит -
Знайте: я, как прежде, жив!
Если колокол застонет -
Смерти страх, ее призыв,
И мой гроб в толпе потонет -
Знайте: я, как прежде, жив!
Если близкие, с рыданьем
Гроб в могилу опустив,
Не промедлят с расставаньем -
Знайте: я, как прежде, жив!
Если ж та могила станет
Всем чужой и навсегда
Память обо мне увянет -
Знайте, что я мертв тогда!

1871

Перевод В. Брюсова

МНЕ ГОВОРЯТ

Мне говорят: “Ты что молчишь?”
Но разве речи говорит
Заря, когда она горит
Над сном немых холмов и крыш?
Мне говорят: “Ты все грустишь!”
Как не грустить, когда с небес
Остаток звезд моих исчез
И зорь уже не возвратишь!
Мне молвят: “Нет в тебе огня.
Спокойно, словно озерцо,
Твое бескровное лицо”.
На дне! - Там буря у меня!

Себе твержу в полубреду:
“Иди скорей, куда идешь, -
В могилу. Может, там найдешь
Полет, и трепет, и звезду...”

1871

Перевод А. Щербакова

ПОКИНУТАЯ ДЕВУШКА

Вот солнце растопило лед,
Оно велит - и все цветет,
Не стало туч, не стало мглы,
И звезды на небе светлы.

Отчего ж одна

Девушка мрачна?
А солнце горы золотит,
А месяц волны серебрит,
И светлый ангел с высоты
На пир любви зовет цветы.

Клонит тяжело

Девушка чело.
И соловья слышать отсель,
Как сыплет он за трелью трель,
И птичий хор в листве густой
Беспечно вторит песне той.

Отчего ж сама

Девушка нема?
Блаженный ветер алмазы с трав
Стряхнул, цветы росой обдав,
Любовный шопот он несет
И аромат медовых сот.

Отчего ж слеза

Гасит ей глаза?
Врата востока отворив,

Примчался воздуха порыв,
Благоухая и паря
И поцелуй всему даря.

Отчего ж она

Скорбию полна?
О девушка, оставь печаль,
Засмейся, глянь в златую даль,
Волну кудрей с лица откинь
И пей любовь, цветы и синь.

Милых взор свет

Шли весне в ответ.
“Любила звезды в небе я,
В волнах цвела краса моя,
А мой венок был злат и ал,
Мне ветер о любви шептал.

Я ему вняла,

А это ложь была”.

1870

Перевод А. Щербакова

ЛЮБОВЬ

О пламень уст! О взоров жар!
Я весь во власти ваших чар.
Хотел бы я бежать в леса,
Любить цветы, любить листву,
Любить росистую траву,
Сияющие небеса
И дней грядущих голоса
Счастливо слышать наяву.
Но шелест платья за спиной
Меня влечет на путь иной.
Хотел бы я совсем один
Дружить с прозрачным ручейком,
Его беспечною влеком,
Уйти душой в игру стремнин,

Открыть в волне не холод льдин,
А тайну зыби с ветерком.
Но сердце слышит в тишине
Эфирный зов: “Иди ко мне!”
Хотел бы я, как брата брат,
Обнять легчайший ветерок!
Ах, он так ласков, так широк!
Какой чудесный аромат
Несет он нам от райских врат
Вдоль неизвестных нам дорог!
Но пламень уст шепнул: “Не ту -
Ищи иную красоту!”
Хотел бы я из лиры звук
Извлечь прекрасный и простой,
Навеки слиться с лирой той,
Не выпускать ее из рук!
Она единственный мой друг,
Непрекословный и святой.
Но мне уста любви велят:
“Забудь страну. В ней боль и хлад”.
И с глаз упала пелена:
Чистейшая, как ручеек,
Невинная, как ветерок,
Как лира чуткая верна,
Подруга мне навек дана,
И близок нашей встречи срок.
О пламень уст! О взоров жар!
Я весь во власти ваших чар.

1871

Перевод А. Щербакова

С НЕЮ

Впервые обнял ее,
Впервые поцеловал,
Когда багровый закат,
Клубясь, вдали бушевал.
Она ладони мои
К груди прижала своей,
И я ослеп и оглох,
И замер я перед ней.

Она меня повела
К душистой зелени трав,
И угасла заря,
В ее очах отблестав.
Я лепетал... я дрожал,
Просил лобзанья дарить.
“Скажи”, - шепнула она.
Но я не мог говорить.
Покуда очи горят,
Покуда сердце стучит,
Любовь не ищет речей,
Любовь не в слове звучит.
И вот угас горизонт,
Явились звезды, чисты,
Я вновь ее целовал
Во имя каждой звезды.
А шелест вольной волны
Благоуханных волос
Моим горячим вискам
Прохладу дивную нес.
О, та золотая пора!
О, как тот вечер далек!
Его в железной руке
Унес безжалостный рок.
Но тайна наших сердец
Живет в душистой траве,
Живет в сиянии звезд
И в шелестящей листве.
Обет друг друга любить
Храним мы свято с тех пор,
От страшной клятвы такой
Созвездий дрогнул узор.
И беспредельность миров
К нам обернулась лицом,
И нас природа сама
Венчала звездным венцом.

1871

Перевод А. Щербакова

ОНА

Если б роза весенняя

Не похожа была
На лицо юной девушки -

Кто ценил бы ее?
Если б высь поднебесная

Не похожа была
На глаза юной девушки -

Кто б смотрел на нее?
Если б юная девушка

Не была так чиста -
Где бы в мире возможно нам

Было бога читать?

1871

Перевод К. Бальмонта